

Kaozeomp Karantez

Anvioù karantezus (*Noms doux*)

An hini a garan.	<i>Celui ou celle que j'aime.</i>
Aelig.	<i>Ange.</i>
Choutig, ma choutig...	<i>Mon petit chou...</i>
Dousig, ma dousig, ma dousig koant, ma dousig karet.	<i>Douce, ma douce.</i>
Kaezh, kaezhig, ma c'haezh, ma c'haezhig.	<i>Cher (re), bien aimé(e).</i>
Karedig, ma c'haredig, ma c'haredig koant, ma c'haredig karet.	<i>Amant (e), amoureux (se), mon amant, mon amoureux...</i>
Koantennig, ma c'hoantennig...	<i>Mignonne, ma mignonne...</i>
God, godig, ma godig.	<i>Petit guillemot.</i>
Lout, loutig, loutenn, ma loutenn, loutennig , ma loutennig...	<i>Chou, loup...</i>
Ma muiañ-karet.	<i>Mon ou ma bien-aimé(e).</i>
Ma c'harantez.	<i>Mon amour.</i>
Ma dous, ma dousig...	<i>Ma douce, ma mie, ma dulcinée...</i>
Moutig, ma moutig...	<i>Mignon, mignonne.</i>
Ma far.	<i>Mon homme.</i>
Kalonig, ma c'halonig...	<i>Jeune amoureux (fille ou garçon). Mon cœur.</i>
Mestrez, ma mestrez muiañ karet.	<i>Maîtresse, ma maîtresse bien aimée.</i>
Te eo ma dous.	<i>Tu es ma douce.</i>
Te eo ma muiañ-karet.	<i>Tu es mon/ma aimé(e).</i>

Karout ha bezañ karet (*Etre amoureux*)

En em blijout a ran ganit.	<i>Je me plais près de toi.</i>
Me 'meus karantez evidout.	<i>Je suis amoureux de toi.</i>
Karet out ganin-me, me a gar ac'hanout, da garout a ran.	<i>Je t'aime</i>
Pell 'zo e karan ac'hanout.	<i>Je t'aime depuis longtemps.</i>
C'hoant am eus da ziskleriañ ma c'harantez dit.	<i>Je veux te déclarer mon amour.</i>
C'hoant am eus da ziskleriañ ma santimantoù dit.	<i>Je veux te déclarer mes sentiments.</i>
Joa zo etrezomp	<i>Nous nous plaisons ensemble.</i>
Amourousted zo etrezomp.	<i>Nous flirtons...</i>
Karantez a zo etrezomp.	<i>Nous nous aimons.</i>
Karantez hep muzul hon eus an eil evit egile.	<i>Nous avons l'un pour l'autre un amour infini.</i>
Karantez dall, karantez diroll.	<i>Amour aveugle, (passion); amour déchaîné.</i>
Karantez foll, karantez ar c'hig.	<i>Amour fou; amour charnel.</i>
Diskouez karantez da unan bennak.	<i>Prouver son amour à quelqu'un.</i>
Kaout karantez evit unan bennak.	<i>Avoir de l'amour pour quelqu'un.</i>
Magañ karantez ouzh unan bennak.	<i>Eprouver de l'amour pour quelqu'un.</i>
Benzañ e karantez gant unan bennak.	<i>Etre amoureux de quelqu'un.</i>
Erru ('ay) on nay ganit (gantañ, ganti)	<i>Tu me rends fou.(je suis folle de lui, je suis fou d'elle)</i>
Erru ('ay) on sot ganit (gantañ, ganti)	<i>Tu me rends fou, idiot.</i>
Erru ('ay) on trelatet ganit (gantañ, ganti)	<i>Tu me rends cinglé.</i>
Te eo an hini a garan ar muiañ er bed.	<i>Tu es celui que j'aime le plus au monde.</i>
N'hellan ket bevañ hepdout.	<i>Je ne peux vivre sans toi.</i>
Ezhomm 'm eus diouzhit (ac'hanout).	<i>J'ai besoin de toi.</i>
Reiñ frankiz a ran dit em buhez	<i>Je te fais une place dans ma vie.</i>

Merc'heta ha paotreta (*draguer les filles ou les gars*)

Luseta [lu'zetat], Mont da glask lus pe mont da verc'heta ?
En em dreïñ ouzh ur plac'h / paotr.
Anat eo emañ o klask higennañ ac'hanon.
Skoaziañ. Daou den yaouank a vez skoaz-ha skoaz o pokat
Ober al lez da unan bennak.
Teneridigezh a zo en he/e mouezh (v*).
Parañ a ra ma daoulagad war he re.
Gwelout a ran tan ar garantez ez taoulagad.
Ober a ra ur sell a garantez ouzhin.
Luc'hadenn. Pa luc'h an daoulagad.
Ar miliouri. Gwiliouriñ.
Flourañ a ra anezhañ gant he dorn.
Flourañ he c'hroc'hen.
Ober karanteziou (pe allazigoù) da unan bennak.
Krog e tan ar garantez ennon.
Lusket omp gant nerzh an amourousted.
Dihunet eo al loen a zo ennon.
En em reiñ d'ar garantez.
Taolet 'm eus kehel warni (warnañ).
Kelc'hiet on ganit.
Ar bilulen. Ur c'holoenn-vir.

Draguer.
S'intéresser à une fille / un garçon.
Il est évident qu'il (elle) est en train de me draguer
Flirter.
Faire la cour à quelqu'un.
Il y a de la sensualité dans sa voix (il, elle).
Mes yeux (à lui) rencontrent les siens (à elle)
Je lis le feu de l'amour dans tes yeux.
Il (elle) jette un regard amoureux sur moi.
Coup d'œil amoureux.
Les manières amoureuses. Etre d'humeur amoureuse.
Elle le caresse de sa main.
Caresser sa peau (à elle).
Caresser la peau de quelqu'un.
Le feu de l'amour me consume.
Nous sommes guidés par la force de l'amour.
L'animal s'est réveillé en moi.
S'adonner à l'amour.
J'ai eu le coup de foudre pour elle (lui).
Tu (elle, lui) m'envoûtes.
La pilule. Un préservatif.

An dud dizimez (les célibataires)

Dizimeziñ, kozhplac'hiñ.
Unan dizimez.
Paotr-yaouank, plac'h yaouank.
Paotr-yaouank-kozhviret.
Plac'h-yaouank-kozhviret.
Unan klañv gant ar c'hoant dimeziñ.
Kejañ, Kejadeg...
Kejañ hag ouzhpenn marteze...
Mat 'oan gantañ (ganti), ken 'oan krog da grediñ, sell !
Krediñ 'ra c'hoazh e kavo he priñs hoalus.
Rouzet eo ar bloneg dit, genaoueg !
Drouk veskañ santimantou.

Célibat.
Célibataire.
Célibataire.
Vieux-gars.
Vieille-fille.
Célibattant(e).
Se rencontrer, rencontres...
Rencontres et plus si affinité..
J'étais bien avec lui(elle), je commençais à y croire !
Elle croit toujours au prince charmant.
Ta copine t'a plaqué, idiot !
Dysharmonie émotionnelle.

Kalon (*Cœur*)

A wir galon, a-greiz kalon.
Emañ an amourousted o hilligañ ma c'halon.
Pikat eo ma c'halon ganit.
Krog eo ar bik em skouarn.
Tridal a ra ma c'halon.
Ma c'halon a zo beuzet gant levezenez.
Ma c'halon a zo leun-barr a garantez evidout.
Klevet a ran ma c'halon o taoulammatt.
Santout a ran ma c'halon o lammat em c'hreiz.
Diskuliañ e galon.
Karantez zo em c'halon evidout.
Luskoù e galon (ar garantez).

De tout cœur.
L'amour me chatouille le cœur.
Je suis amoureux (se) de toi..
Je suis amoureux.(piqué par l'amour)
Mon cœur trésaille.
Mon cœur est noyé de bonheur.
Mon cœur est rempli d'amour pour toi.
J'entends mon cœur battre fort.
Je sens mon cœur qui bat en moi.
Ouvrir son cœur.
Il y a de l'amour pour toi dans mon cœur.
L'élan amoureux.

Pokat-bouchañ *(Donner un baiser)*

Ur pok.
Ur bouch.
Pokat dit (dezhan, dezhi).
Pok din 'ta (gенаoueg).
Gant he daouarn e kae pokou din.

E skolaj Kemper ez on bet
O teskiñ bouchig d'ar merc'hed !
(kanaouen).

Un baiser.
Une bise (familier)
T'embrasser, l'embrasser (lui/elle).
Embrasses-moi donc (idiot).
Elle m'envoie des baisers avec ses mains.

*J'ai fréquenté le collège de Quimper
Apprenant aux filles à m'embrasser !
(chanson)*

Tud vrudet *(Personnages)*

Sant paeron ar garediged.
Santez Douinenn pe Douenwenn (25/01)
eo ar Valantinenn vreizhat.
Sant Valentin (14.02) zo ur sant eus Roma anavezet
da sant paeron an amourezien dre ar bed
Tristan hag Izold. Bevet o deus o-daou e Breizh,
etre Breizh veur ha Breizh vihan, a bep tu da Vor Breizh
da heul ar Roue Marc'h, eontr Tristan.

Les saints patrons des amoureux.
Sainte Ouine est la Valentine bretonne.

*Saint Valentin a vécu à Rome, il est le saint patron
des amoureux partout dans le monde*
*Tristan et Iseut vivaient en Bretagne,
entre la grande et la petite de chaque côté de la Manche
à la suite du roi Mark, l'oncle de Tristan.*

Dimeziñ hag eurediñ *(Fiançailles et mariage)*

Graet am eus dit ul le a garantez.
Dimeziñ.
Ar re-mañ zo nevez dimezet.
Ar wreg nevez.
Ar gwaz nevez.
Ar priedoù nevez, an dud nevez.
An eured en ti-kêr a vo gant an aotrou Maer.
An eured en iliz a vo graet an aotrou Person.
Sizhun ar briedelezh (pa vezet dimezet).

Je t'ai fait un serment d'amour.
Se fiancer ou se marier
Ceux-ci viennent de se marier.
La mariée.
Le marié.
Les nouveaux mariés.
Le mariage à la mairie sera officié par monsieur le Maire.
Le mariage à l'église sera célébré par monsieur le Curé.
Lune de miel.

Kanaouennou (Chants)

1 - An hini a garan, gwechal bihan er gêr
Pa oamp tostig an eil, an eil ouzh egile,
Va c'halon ne gare, 'gare nemet unan ;
Pa oan bihan er gêr, an hini a garan.

An hini a garan, m'eus kollet da viken,
'Mañ degouezhet pell ha ne zistrolo ken;
Ha setu ma kanan, kanan keti ketañ
Ha setu ma kanan d'an hini a garan.

An hini a garan, un deiz 'n eus va losket
Aet eo d'ar broioù pell, d'ur vro n'an'vezan ket
Aet eo d'ar broioù pell da c'hounit e vara
Kollet, kollet un deiz, an hini a garan.

*Celui que j'aime, autrefois petits à la maison,
Quand nous étions tout prêts l'un de l'autre,
Mon cœur n'en aimait qu'un ;
Quand j'étais petite à la maison.*

*Celui que j'aime, je l'ai perdu à jamais,
Il est parti au loin et ne reviendra pas ;
Et voici que je chante à celui que j'aime,
Et voici que je chante à celui que j'aime,*

*Celui que j'aime, un jour il m'a laissée ;
Parti pour de lointains pays, pays que je ne connais pas ;
Parti pour des pays lointains, pour gagner son pain.
Perdu, perdu un jour, celui que j'aime.*

2- Gwell eo karantez 'leizh an dorn
Eget aour melen 'leizh ar forn.
Rak an aour melen 'vez rannnet,
Hag a garantez ne vez ket.

*Il est préférable d'avoir de l'amour plein la main
Que de l'or jaune plein le four.
Car l'or jaune peut-être partagé,
Mais ce n'est pas le cas avec l'amour.*

3- Nend eus ket kozh botez
Hep ne gav he farez.
Nend eus ket kozh chaoson
Hag ne gav e bareilhon.

*Il n'y a pas de vielle chaussure
Qui ne trouve son égale.
Il n'y a pas de vieux chausson
Qui ne trouve son égal.*
